

Alla ricerca delle proprie radici: il dialetto

Articolo di Pasquale Sturchio (da "Fuori dalla Rete" – Novembre 2014, Anno VIII, n.5)



Non avendo conosciuto, purtroppo, i miei nonni, uno dei ricordi indelebili della mia infanzia-fanciullezza è la bellezza di una mia vecchia zia "Za Menga" dal volto rugoso, dagli occhi lucidi e dalle mani indefesse nello sferruzzare...

Erano gli anni '60, a Bagnoli c'erano pochi televisori anche zia Domenica, circondata da una nidiata di nipoti e pronipoti guardava la tv senza, purtroppo, capire un sola parola della lingua italiana, una vera e propria lingua straniera per lei "analfabeta!" Spesso, ripensando alla mia "nonnina" di adozione, mi sovviene questa sua espressione: "Rume, a mamma r'ossa, mbizzu a lu tarraturu ngè nu maccaturieddo..." traduco per quelli che hanno meno di mezzo secolo... "Domenica, prediletta di nonna, nel cassetto del comò (in bella vista!) c'è un fazzolettino".

Questa premessa, come dolce ricordo di "Za Menga" per introdurre l'oggetto di questo mio intervento alla riscoperta del dialetto bagnolese. Propongo a chi ha voglia di ascoltare, a chi è curioso e a chi ha un po' di tempo da perdere... uno stralcio di una "libera traduzione" di un "libero adattamento" in due atti del montellese Salvatore Bonavitacola della celebre commedia del francese Jean Baptiste Poquelin dit Molière "Le malade imaginaire" 1763.

Nella versione bagnolese solamente "la serva Ndunetta" conserva il nome originale sia nella versione francese "Toinette" sia in quella montellese "Ndonetta".

2° atto / scena 21°

Personaggi: Fonzo (il malato immaginario) (F); Ndunetta (la serva) (ND)

ND. Famm'accunzà nu picca stu lietto ca par' nu iazzu! Si s'trova a b'nì coccùrunu è br'ogna!! S' pot' penzà chisà chicciosa!

F. (azz'zzatu la guarda) Ndunè... nu ngarru chiu a dici niendi!!!

ND. Ah!ah!ah! nu gnarri chiù a parlà? N' tieni pulici! Muovit' ca ra rici?

F. siendi... iu... avìa penzatu... ehm... ndunè r sai ca... sì propriù na bella uagliotta!! Tieni cert' bell' form...

ND. Stu puorco, stu zuzzuso, viri chi bai a guardà! viri ni picca!!! Uarda r'form r'soreta!!

F. Ndunè, e chi caspita è! Nun t'pozz rici na fessaria!... mangu si t' aviss'rittu ca si brutta!

ND. T'canoscu cummu a nu piru spadonu! Sacciu io ch' t' passa a p' ghindu a sa cucozza ca tieni ngapu!

F. aggiu rittu ca si na bella uagliotta e ca tieni na bell forma.... C'aggiu rittu r malu?

N.D. n'ata vota a p' sa forma? Si nu la funisci t' la fazzu i una bella forma n'frondu! A la vicchiaia vai a guardà la f.... maronna mia nun m'fa fa peccato!

F. A la vicchiaia? Iu cert' cos'... m' r' firu ancora r'fa!!

ND. Ah! Veramend'! uless' proprio v'rè chi t' ' firi r'fa!

F. è ca... a una vota m'aggiu sundutu na cosa a p' cuoddu cumma a quannu... nun sacciu cumm t' aggia rici...

ND. Uagliò! Iu nun saccio chi tieni inda a sa camorgia ma statti cuietu ca t' forro nu càuciu nmiezzu a r' cosc' e t' fazzu purtà li fratielli mmanu! Viri cummu t'r' dicu bellu! Viecchiu n'zalanuto!

F. Vieni qua, Ndunè, t' fazzu vrè iu chi sapu fà stu vecchio n'zalanuto!

ND. Fò, statti cuietu!

F. vieni qua, nu scappa! T'vogliu fa cunzulà!

ND. Lass'm sta! Nun fa f'ssarie! Ma tu viri òi, chi m'r'avia rici!...

F. Bella Ndunetta mia! Coru r' la vita mia!

ND. Fò, viri c'alluccu e fazzu corr gent'!

F. Vieni qua t' fazzu allucca iu!

ND. Aiutu! Aiutu! Curriti gent. Fonzu m' volu zumbà nguoddu! Aiutu! Aiutu!

F. vieni qua, addu vai? Ndunè, vieni qua nu scappà t' fazzu scennn'l'angili a ra lu cielu! Vieni qua, nu scappa... t'vogliu fa cunsulà!